

**ДОГОВОР**

№ 162000053

Днес, 27 . 06 . 2016 год., в гр. Козлодуй между:

“АЕЦ Козлодуй” ЕАД, гр. Козлодуй, вписано в търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 106513772, представлявано от Димитър Костадинов Ангелов – Изпълнителен Директор, наричано по-нататък в Договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и  
**ЛЕВА Пумпен ГмбХ**, гр. Виена, Австрия, регистрация по ДДС АТУ61837819 представлявано от г-н Антонио Поло и г-н Йохан Штайнбок, наричано по-нататък в Договора **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна и на основание чл. 41 и следващите от Закона за обществените поръчки и във връзка с Решение № АД-1041/01.04.2016г. на Изпълнителния директор на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД за класиране на офертата и определяне на изпълнител на обществената поръчка с предмет: “**Доставка на специфични резервни части за дозаторни помпи "LEWA" в ХВО на ЕП-2**” се сключи настоящият Договор за следното:

**1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага и заплаща, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши доставка на специфични резервни части за дозаторни помпи "LEWA" в ХВО на ЕП-2, наричани за краткост "стока", в обем, номенклатура, технически данни и единични цени, съгласно Приложение № 2 - Техническа спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** № 2015.30.ОСО.IV.ТСП.1103, Приложение № 3 - Техническа спецификация на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и Приложение № 4 – Предлагана цена – неразделна част от настоящия договор.

**2. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

2.1. Цената на настоящия договор е в размер на **15 195.32 EUR**. /петнадесет хиляди сто деветдесет и пет евро и тридесет и два евро цента / без ДДС при условие на доставка DDP АЕЦ Козлодуй, съгласно

**CONTRACT**

№ 162000053

Today 27 . 06 . 2016 in the town of Kozloduy between:

“Kozloduy NPP” PLC, the town of Kozloduy, registered in the Trade register to The Registry Agency, with UIC 106513772, represented by Dimitar Kostadinov Angelov – Executive Director, hereinafter called **CONTRACTING AUTHORITY**, on the one Part, and

**LEWA Pumpen GmbH**, Wien , Austria VAT Registration No ATU61837819 Represented by Mr. Antonio Polo and Mr. Johann Steinbock called **THE CONTRACTOR**, on the other Part, in compliance with article 41 and following of the Public Procurement Act and according to Decision Nr. AD-1041/01.04.2016 of the Executive Director of “Kozloduy NPP” PLC for an offer subject to classing and nominating a Public Procurement Contractor with a subject of the Contract: “**Delivery of specific spare parts for dosing pumps "LEWA" in the chemical treatment of water at the EP- 2.**”, have concluded the present Contract as follows:

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

1.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** assigns and pays and **THE CONTRACTOR** accepts to deliver specific spare parts for dosing pumps "LEWA" in the chemical treatment of water at the EP- 2, hereinafter referred to as “Goods” in the amount, technical data and price according to Annex Nr. 2 – The Contracting authority technical specification Nr. 2015.30.OCO.IV.TСП.1103, Annex Nr. 3 - The Contractor technical specification and Annex Nr. 4 - Price list, integral parts of the Contract.

**2. PRICE AND TERMS OF PAYMENT**

2.1. The Price for the present contract amounts to **EUR 15 195.32** / fifteen thousand one hundred ninety-five euros and thirty-two euros cents, without VAT, under terms of delivery DDP KOZLODUY NPP, INCOTERMS 2010.



INCOTERMS 2010.

2.2. Цената е окончателна и валидна до пълното изпълнение на договора.

2.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената по т. 2.1. чрез банков превод в срок до 30 /тридесет/ календарни дни от приемане на доставката, срещу представени оригинална фактура, приемно-предавателен протокол и протокол за извършен входящ контрол без забележки.

2.4. Плащанията по настоящия договор ще бъдат извършвани чрез банков превод в полза на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по следните банкови реквизити:

Банка: UniCredit Austria AG;  
IBAN :AT801200024510774600;  
BIC (SWIFT): BKAU AT WW.

### 3. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ ДОГОВОРА

3.1. Доставката на стоките по настоящия договор ще бъде извършена в срок до 12 /дванадесет/ седмици, считано от датата на двустранното подписване на договора.

3.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право на предсрочно изпълнение на предмета на договора, след предварително съгласуване с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, при което стойността му ще остане непроменена.

### 4. ПРЕДАВАНЕ НА СТОКАТА. ПРЕМИНАВАНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА И РИСКА. ТРАНСПОРТИРАНЕ.

4.1. При предаване на стоката страните подписват приемно - предавателен протокол, който ги обвързва относно факта на предаването.

4.2. Собствеността и рискът от погиването и повреждането на стоката преминават върху **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в момента на подписването на протокол за входящ контрол без забележки.

4.3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** транспортира стоката до склад "АЕЦ Козлодуй" ЕАД на свои разноски и риск.

4.4. Известие за готовност за експедиране трябва да бъде изпратено до "АЕЦ Козлодуй" ЕАД на факс 0973/7-20-47 или e-mail: commercial@npp.bg най-малко 3 (три) работни дни преди датата на експедиция на стоката.

4.5. Съпроводителната документация на експедираната стока трябва да съдържа:

- сертификат за произход, издаден от

2.2. The Price is determinate and valid until the full implementation of the Contract.

2.3. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price under clause 2.1. through bank transaction within 30 (thirty) calendar days upon submittal against an original invoice and an incoming inspection Protocol without notices.

2.4. The Payment under this Contract is to be accomplished in euro, through bank transaction for the benefit of **THE CONTRACTOR** on the following bank requisites:

Bank: UniCredit Austria AG;  
IBAN :AT801200024510774600;  
BIC (SWIFT): BKAU AT WW.

### 3. TERMS OF DELIVERY

3.1. According to this Contract the Goods shall be delivered within 12 /twelve/ weeks after the date of signing the bilateral contract.

3.2. **THE CONTRACTOR** has the right to complete the Contract before the term set after prior concordance with **THE CONTRACTING AUTHORITY**, which shall not affect the price set in clause 2.1.

### 4. DELIVERY. TRANSFER OF PROPRIETARY RIGHTS AND ASSUMPTION OF RISK. TRANSPORTATION.

4.1. Upon delivery of the goods the parties sign an acceptance, which commits them to the fact of goods delivery.

4.2. Proprietary rights and assumption of Goods damaging and destroying risks go from **THE CONTRACTOR** to **THE CONTRACTING AUTHORITY** at the date of incoming inspection Protocol.

4.3. **THE CONTRACTOR** shall notify in written form about his readiness to dispatch the Goods at least 3 (three) working days before the expedition day on fax Nr. +359/973 7 20 47 or e-mail address: commercial@npp.bg .

4.4. **THE CONTRACTOR** transports the goods to a warehouse of "NPP Kozloduy" at his own expense and risk.

4.5. The following document must be sent with the Goods:

- certificate of origin issued by the manufacturer or the supplier's declaration

- certificate of conformity issued by the



производителя или декларация от доставчика

- сертификат за съответствие, издаден от производителя или декларация от доставчика  
- инструкции за съхранение

4.6. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да представи съпроводителната документация на стоката на български език /с превод на български език/.

4.7. За дата на доставка се счита датата на подписване на приемно-предавателния протокол, а за дата на приемане на доставката от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се счита датата на подписан протокол за входящ контрол без забележки.

4.8. При получаване на стоки, които не са комплектовани с необходимата съпроводителна документация съгласно т. 4.5 или некомплектована доставка, на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** се дава срок до 5 (пет) работни дни за отстраняване на несъответствията.

4.9. В случай на забава с отстраняването на забележките повече от определения съгласно т. 4.8 срок, като по този начин **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** възпрепятства приемането на стоката и оформяне на Протокол за проведен входящ контрол без забележки, в зависимост от заетата складова площ се фактурира наем за съответния тип складови площи, по следните единични цени:

- За закрити, отопляеми складови площи - 2.00 лв./ден за кв. м. без ДДС;
- За закрити, неотопляеми складови площи - 1.50 лв. /ден за кв. м. без ДДС;
- За открити, неотопляеми складови площи - 1.00 лв. /ден за кв. м. без ДДС.

4.10. За периода на отговорно пазене на стоките (до приемането им по реда на т. 4.7) се изготвя констативен протокол (стр.4 от протокола за входящ контрол), в който се описват всички данни, включително типа и размера на заетата складова площ. Протоколът се изготвя и подписва от комисията за провеждане на вх. контрол.

4.11. На основание изготвения констативен протокол **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** издава фактура за дължимия наем. Сумата може да бъде прихваната от задължението за плащане на приетата доставка. Сумата също може да бъде заплатена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в брой на каса или чрез банков превод по сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

manufacturer or the supplier's declaration  
- storage instructions

4.6. **THE CONTRACTOR** shall submit the accompanying documentation of goods in Bulgarian language /translati in Bulgarian language/.

4.7. The date of the acceptance Protocol is considered as the date of the delivery. The date of incoming inspection Protocol without notes is considered as the date of acceptance of the delivery by **THE CONTRACTING AUTHORITY**

4.8. Upon receiving goods which are not equipped with the necessary documentation in accordance with clause 4.5., or incomplete delivery, **THE CONTRACTOR** shall be given up to 5 (five) working days to remove inconsistencies.

4.9. In case of delayed removal of comments in a longer time period than prescribed under clause 4.8., thus **THE CONTRACTOR** prevent the acceptance of the goods and shaping the incoming inspection Protocol, depending on the occupied storage area, **THE CONTRACTOR** will be invoiced rent for the type of storage areas as it follows:

- For indoor, heated warehouse space - 2.00 lev a day per square meter without VAT;
  - For indoor, unheated warehouse space - 1.50 lev a day per square meter without VAT;
- For outdoor, unheated warehouse space - 1.00 lev a day per square meter without VAT;

4.10. For the period of custody of the goods to their acceptance under item. 4.7 a report (page 4 of the incoming inspection Protocol), shall be drawn, which describes all data, including the type and amount of occupied warehouse space. The protocol shall be prepared and signed by the commission which will perform the incoming inspection of the goods.

4.11. Based on the protocol **THE CONTRACTING AUTHORITY** invoices **THE CONTRACTOR** for the rent payable. The amount can be deducted from the contract price. The amount can also be paid by **THE CONTRACTOR** in cash or a bank transfer in benefit of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.



## 5. КАЧЕСТВО, ГАРАНЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Стоките, предмет на настоящия договор, ще бъдат доставени с качество, отговарящо на стандартите, приложимите нормативни документи и условията на настоящия договор, и потвърдено с декларация/сертификат за съответствие.

5.2. На стоката, предмет на настоящия договор, ще бъде извършен входящ контрол от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в присъствието на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или упълномощено от него лице, при който се проверяват комплектността на стоката и наличието на всички необходими документи. При констатиране на видими дефекти или несъответствия на стоката с приложените документи, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не приема стоката. В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не осигури свой представител при провеждането на входящия контрол, се счита че същият приема всички констатации вписани в протокола от представителите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

## 6. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

6.1. Договорът влиза в сила от момента на двустранното му подписване.

6.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не следва да представя гаранция за изпълнение съгласно раздел 2 на Приложение № 1 - Общи условия на договора.

6.3. Неразделна част от настоящия договор са следните приложения

Приложение № 1 - Общи условия на договора;

Приложение № 2 - Техническа спецификация № 2015.30.ОСО.IV.ТСП.1103 на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

Приложение № 3 - Техническа спецификация; на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

Приложение № 4 - Предлагана цена;

6.4. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** е Ивайло Кутев – Ръководител група Техническо водоснабдяване, тел.: + 359-973-7-3695.

6.5. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** е Roza Zeiser, -

## 5. QUALITY, WARRANTY AND COMPLAINT

5.1. The Goods, subject of this Contract, shall conform to the quality standards, applicable regulations and the terms of this contract, and confirmed with the declaration/certificate of conformity.

5.2. The Goods, subject of this Contract, shall be subject to an incoming inspection by **THE CONTRACTING AUTHORITY** in the presence of **THE CONTRACTOR** to check up the absence of obvious defects, completeness of the delivery Goods, and presence of all necessary documents. Having found out any defects or discrepancies of conformity of the Goods with the documents accompanying the Goods, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall not accept the Goods. If **THE CONTRACTOR** fails to provide a representative in the conduction of the incoming inspection it is considered that **THE CONTRACTOR** accepts all the findings recorded in the incoming inspection protocol.

## 6. FINAL PROVISIONS

6.1. The present Contract comes into effect starting with date of its signing by both contractual Parties.

6.2. **THE CONTRACTOR** shall not submit any Performance Security according section 2 of Annex № 1 – General Contract Terms.

6.3. The following attachments are integral part of this contract:

- Attachment № 1 - General Contract Terms;

- Attachment № 2 - Technical Specification

Nr. № 2015.30.ОСО.IV.ТСП.1103 of the

**CONTRACTING AUTHORITY**;

- Attachment № 3 - Technical Specification

of the **THE CONTRACTOR**

- Attachment № 4 - Price list.

6.4. The responsible individual for the implementation of the present contract on behalf of **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be Ivaylo Kutev tel.: + 359-973-7-3695.

6.5. The responsible individual for the implementation of the present contract on behalf of **THE CONTRACTOR** shall be Roza Zeise – Sales support, tel.: + 43 1 87773040-0.



отдел продажби, тел.: + 43 1 87773040-0.

6.6. Настоящият договор е подписан в два еднообразни екземпляра, на български и английски език - по един за всяка от страните, като с приоритет е българската версия.

## 7. ЮРИДИЧЕСКИ АДРЕСИ

### ИЗПЪЛНИТЕЛ:

ЛЕВА Пумпен ГмбХ  
Ул.Дифенбахгасе 35/3/9 А-1150 Виена ,  
Австрия  
Тел.: +43/1/877 30 40 - 0  
Факс: +43/1/877 30 40 - 29  
E-mail: info@lewa.at  
ДДС Регистрация: No ATU61837819

### УПРАВИТЕЛ:

/АНТонио ПОЛО/   
LEWA Pumpen GmbH

PROCURIST: Diefenbachgasse 35/3/9

/ЙОХАН ЩАЙНБОК/

### ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

„АЕЦ Козлодуй” ЕАД  
3321 Козлодуй  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
тел/факс: +359/ 973/7 35 30; 973/7 60 27  
E-mail: commercial@npp.bg  
ЕИК: 106513772  
ИН по ЗДДС: BG 106513772

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР  
/ДИМИТЪР АНГЕЛОВ/



6.6. This Contract is signed in Bulgarian and English, two identical copies in each, and the Bulgarian version shall prevail.

## 7. REGISTERED OFFICE

### THE CONTRACTOR:

LEWA Pumpen GmbH  
Diefenbachgasse 35/3/9 A-1150 Wien , Austria  
Telephone: +43/1/877 30 40 - 0  
Telefax: +43/1/877 30 40 - 29  
E-mail: info@lewa.at  
VAT Registration: No ATU61837819

### MANAGER:

/АНТонио ПОЛО/   
LEWA Pumpen GmbH

PROCUATOR: Diefenbachgasse 35/3/9

/JOHANN STEINBOCK/

### THE CONTRACTING AUTHORITY:

“Kozloduy NPP” Plc  
3321 Kozloduy  
BULGARIA  
Fax (Tel.): +359 973/7 60 27; 35 30  
E-mail: commercial@npp.bg  
UIC 106513772  
VAT Nr. BG 106 513 772

EXECUTIVE DIRECTOR  
/ДИМИТАР АНГЕЛОВ/



### Съгласували:

Зам. Изпълнителен Директор :  
18.05 . 2016 г. /Ив. Андреев/

Директор „Производство”:  
25.05 . 2016 г. /Я. Янков/

Р-л У-ние “Правно”:  
19.05 . 2016 г. /Ив. Иванов/

Ст.юрисконсулт У-ние “Правно”:  
19.05 . 2016 г. /Р. Арсенова/

Н-к отдел “ОП”:  
17.05 . 2016 г. /С. Брешкова/

Директор “И и Ф”:  
25.05 . 2016 г. /Б. Димитров/

Р-л У-ние “Търговско”:  
20.05 . 2016 г. /Кр. Каменова/

Р-л група “ТВ”, ЕП-2 :  
17.05 . 2016 г. /Ив. Кутев/

Изготвил, Експерт “ОП”:  
17.05 . 2016 г. /Н. Русева/



## ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ДОГОВОРА

## GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT

## 1. РЕД ЗА ПРИЛАГАНЕ НА ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ ПО ДОГОВОР

## 1. INTERPRETATION

1.1. Общите условия към договора се прилагат за всички договори сключвани от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД като ВЪЗЛОЖИТЕЛ.

1.1. These General Conditions of the Contract shall be applied to all contracts concluded by Kozloduy NPP plc in its capacity of a CONTRACTING AUTHORITY.

1.2. Общите условия са неразделна част от договора и не могат да се разглеждат самостоятелно.

1.2. The General Conditions shall constitute an integral part of the Contract and shall not be read and construed on their own.

1.3. Клаузите, съдържащи се в общите условия по договора, които нямат отношение към предмета на основния договор се считат за неприложими.

1.3. Clauses included in the General Conditions, which do not relate to the subject of the Main Contract, shall be considered inapplicable thereto.

1.4. Редът за работата на външни организации на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД е съгласно действащата писмена инструкция "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", № ДБК.КД.ИН.028.

1.4. Contractor's services at Kozloduy NPP plc site shall comply with the current plant written procedure ДБК.КД.ИН.028 Quality Procedure. Work of External Organizations under a Contract concluded with KNPP.

## 2. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

## 2. PERFORMANCE SECURITY

2.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да представи при подписване на договора гаранция за изпълнение на договора в размер на 5 % (пет процента) от стойността му - парична сума или неотменима, безусловно платима банкова гаранция със срок на валидност 30 дни по-дълъг от този на договора, която се освобождава не по-късно от 15 работни дни след ефективно изпълнение на предмета на договора, за което ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща писмо до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с актуални банкови реквизити.

2.1. Upon Contract sign off, THE CONTRACTOR shall submit a Performance Security at the amount of 5 % (five percent) of the Contract price – in cash or an irrevocable, unconditionally payable bank guarantee with a period of validity 30 days longer than the validity of the Contract, which shall be released not later than 15 working days following the effective performance of the Contract confirmed by a written notice given by THE CONTRACTOR to THE CONTRACTING AUTHORITY indicating the current bank details.

2.2. Когато предметът на поръчката включва гаранционно поддържане, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ определя в специфичните условия на договора каква част от гаранцията за изпълнение е предназначена за обезпечаване на гаранционното поддържане. В случай че това не е изрично указано в специфичните

2.2. Where the Contract includes warranty service, the CONTRACTING AUTHORITY determines in the specific terms of the contract what part of the performance security is designed to ensure the warranty maintenance. If this is not explicitly stated in the specific terms of the contract, the performance security shall be released after the effective execution of the contract, according to item 2.1



условия на договора, гаранцията за изпълнение се освобождава след ефективно изпълнение на договора, съгласно т.2.1.

2.3. В случаите, когато предметът на договора се изпълнява на етапи, при завършване и приемане на определен етап от договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава частично гаранцията за изпълнение на договора, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заменя банковата гаранция за изпълнение на договора с нова, за стойност намалена пропорционално със стойността на завършените и приети етапи. В случаите, когато гаранцията за изпълнение на договора е парична, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ връща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съответната част от гаранцията за изпълнение, пропорционално на стойността на завършените и приети етапи, след получаване на писмено искане от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с актуални банкови реквизити.

2.4. Гаранцията за изпълнение се задържа от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при неизпълнение на задълженията, поети от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор.

2.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихви за периода през който средствата по т. 2.1. от договора законно са престояли при него.

### 3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ПО ДОГОВОРА

3.1. Правата и задълженията на страните са регламентирани в договора.

3.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да прехвърля своите задължения по договора или част от тях на трета страна.

### 4. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ

4.1. При участие на подизпълнители при изпълнението на предмета на договора, то за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и за подизпълнителя са валидни всички приложими разпоредби на Закона за обществените поръчки.

4.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да сключи договор за подизпълнение с

2.3. Where the Contract is performed in stages, with completion and acceptance of a particular stage the CONTRACTING AUTHORITY releases partially the performance security for the contract and the CONTRACTOR shall replace the performance security for the contract with the new value reduced in proportion to the value of completed and adopted stages. In cases where the performance security for the contract is in cash the CONTRACTING AUTHORITY shall return the CONTRACTOR the relevant part of the performance guarantee in proportion to the value of completed and accepted stages, after receiving receipt of a written request by the Contractor with current banking details.

2.4. Should the CONTRACTOR fail to fulfill its obligations under the Contract, the Performance Security shall be retained by the CONTRACTING AUTHORITY.

2. 4. THE CONTRACTING AUTHORITY does not owe any interest on the funds included in Clause 2.1. For the contract period these funds were in the legal possession thereof.

### 3. RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT

3.1. The rights and obligations of the Parties are specified in the Contract.

3.2. THE CONTRACTOR shall not assign its contractual obligations or any part of them to a third party.

### 4. SUBCONTRACTORS

4.1. When subcontractors participate in the performance of the contract, both on the CONTRACTOR and the subcontractor all applicable regulations of the Public Procurement Act in force shall be imposed.

4.2. THE CONTRACTOR shall enter into a subcontract with the indicated in his tender



посочените в офертата му подизпълнители в срок до 30 дни от сключване на настоящия договор и да предостави оригинален екземпляр на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в 3-дневен срок от подписването му.

4.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава своевременно да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и информация по договорите за подизпълнение съгласно Закона за обществените поръчки.

4.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е изцяло и единствено отговорен пред ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за изпълнението на договора, включително и за действията на подизпълнителите. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за действията на подизпълнителите като за свои действия.

4.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за контрол на качеството на работата и спазване на изискванията за безопасна работа на персонала на подизпълнителите си.

4.6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да определи компетентни длъжностни лица, които да извършват контрол на работата на подизпълнителите.

4.7. Всички условия за изпълнение на договора определени към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ важат в пълна сила и за неговите подизпълнители. Отговорност за осигуряване на това условие от договора носи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.8. Комуникацията между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и Подизпълнителите по договора се осъществява само чрез ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави инспекции и проверки на работата на площадката и одити на подизпълнители, по реда по който същите се извършват за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## 5. ОБЕДИНЕНИЯ

5.1. В случаите, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е обединение, всички участници са солидарно отговорни за изпълнението на

subcontractors within 30 days of the signing this contract and provide an original copy of the subcontract to the CONTRACTING AUTHORITY in 3 days from signing.

4.3. The CONTRACTOR shall promptly provide the CONTRACTING AUTHORITY all documents and information on subcontracts in accordance with the Public Procurement Act

4.4. THE CONTRACTOR shall be fully and solely responsible before THE CONTRACTING AUTHORITY for the performance of the Contract, including the activities of its Subcontractors. THE CONTRACTOR shall be responsible for the acts of any Subcontractor as if they were the acts of THE CONTRACTOR.

4.5. THE CONTRACTOR shall be responsible for the quality control over the work assigned and adherence to the safety requirements by the personnel of its Subcontractors.

4.6. THE CONTRACTOR shall assign competent officials in charge of exercising control over its Subcontractors' work.

4.7. All provisions of the Contract performance specified for THE CONTRACTOR shall be fully applied to its Subcontractors. THE CONTRACTOR shall be responsible for complying with this provision.

4.8. The communications between THE CONTRACTING AUTHORITY and the Subcontractors shall be effected solely via THE CONTRACTOR.

4.9. THE CONTRACTING AUTHORITY is entitled to conduct quality audits, inspections and surveillance of Subcontractors' performance on the site according to the procedure established for THE CONTRACTOR.

## 5. CORPORATIONS

5.1. When THE CONTRACTOR is a corporation, all the parties bear joint liability for the fulfillment of their obligations under the

AK



задълженията по договора.

5.2. Всяко изменение в структурата и участниците в обединението ще се счита за неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## 6. ДАНЪЦИ ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ ИЗПЪЛНИТЕЛИ

6.1. Данък удържан при източника

6.1.1. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е чуждестранно юридическо лице, доходи, които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ реализира по Договора, могат да подлежат на облагане с данък при източника, когато за тях са приложими съответните разпоредби от българското данъчно законодателство. В такъв случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е задължен да начисли и удържи данъка, да го декларира и внесе от името и за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6.1.2. При възникване на данъчното задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за доход, свързан с плащане по Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще удържи от плащането данъка при източника, изчислен с данъчна основа и данъчна ставка, както са определени в приложимия закон, и ще го внесе в съответната териториална дирекция на Националната агенция за приходите (ТД на НАП) в законовия срок, освен ако за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ има становище на орган по приходите за наличис на основания за прилагане на СИДДО и той се освобождава от облагане на дохода. Такова удържане и внасяне на данък при източника от плащане по Договора не се счита за неизпълнение на задължението на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да плати договорена цена по условията на Договора.

6.1.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да получи от ТД на НАП удостоверение за вношения данък при източника по подадено от него искане. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ съдейства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането, когато са налични при него.

Contract.

5.2. Any change in the organizational structure and parties involved in the corporation shall be deemed a failure by THE CONTRACTOR to fulfill its obligations.

## 6. TAXES AND FEES FOR FOREIGN CONTRACTORS

6.1. Withholding tax

6.1.1. If THE CONTRACTOR is a foreign entity, the values earned by THE CONTRACTOR under the Contract could be subject to withholding taxation applying the relevant regulations of the Bulgarian tax legislation. In this case, THE CONTRACTING AUTHORITY is obliged to levy and charge the tax, declare it and pay it on behalf and at the expense of THE CONTRACTOR.

6.1.2. In case there should be a taxable event regarding THE CONTRACTOR'S income related to payment under the Contract, THE CONTRACTING AUTHORITY should levy the withholding tax on the payment calculated by applying the appropriate tax rate to the taxable event's tax base as specified by the applicable law and pay it in the relevant territorial office of the National Revenue Agency (NRA's office) within the statutory order unless THE CONTRACTOR is provided with an expert statement by the revenue authority to apply the Double Taxation Agreement (DTA) and exempt from taxation. Such deduction and payment of the withholding tax from the payment under the Contract shall not be deemed a failure by THE CONTRACTING AUTHORITY to pay the agreed value under the Contract terms and conditions.

6.1.3. THE CONTRACTOR can be issued a certificate on the withholding tax paid upon a request submitted in writing. THE CONTRACTING AUTHORITY shall cooperate to provide the required documents to be applied to the request, if available.

6.2. Application of the Double Taxation Agreement (DTA)

6.2.1. Upon an effective Double Taxation



## 6.2. Прилагане на СИДДО

6.2.1. Когато между Република България и страната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ има влязла в сила Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане (СИДДО), която предвижда данъчно облекчение за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при облагане на неговия доход в Република България, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да поиска прилагането на СИДДО, като след възникване на данъчното задължение за дохода удостовери основанията за това пред органа по приходите. В такъв случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ съдейства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането за прилагане на СИДДО, когато са налични при него или в правомощията му да ги издаде.

## 7. ВХОДНИ ДАННИ И ИНФОРМАЦИЯ ПО ДОГОВОРА

7.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимите входни данни за изпълнение на дейностите по договора.

7.2. Входни данни могат да бъдат съществуващи документи и данни в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и се предават във вида, в който са налични.

7.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да предава необходимите входни данни на хартиен и електронен носител.

7.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да използва документ или информация за цели различни от изпълнението на договора за срока на действие на този договор и до 5 (пет) години след приключването му.

7.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не предоставя на трети физически или юридически лица информацията по т.7.4.

## 8. УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО

8.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да

Agreement between the Republic of Bulgaria and the country of THE CONTRACTOR that makes provision for tax concession for THE CONTRACTOR when imposing its income in the Republic of Bulgaria, THE CONTRACTOR could request the application of the DTA and in case of the occurrence of a taxable event it shall make a convincing case for this by the revenue authorities. In this case THE CONTRACTING AUTHORITY shall cooperate to provide the required documents to be applied to the request for the application of the DTA which are available in its offices or has the authority to issue them.

## 7. INPUT DATA AND INFORMATION UNDER THE CONTRACT

7.1. THE CONTRACTING AUTHORITY shall submit to THE CONTRACTOR the required input data for the performance of the works under the Contract.

7.2. Input data may be the existing plant documents and data of Kozloduy NPP and such documents and data shall be submitted in the available format.

7.3. THE CONTRACTING AUTHORITY is entitled to submit the input data required both on electronic and hard copy.

7.4. THE CONTRACTOR shall not use, without the prior written consent of THE CONTRACTING AUTHORITY the documents or information for purposes other than the performance of the Contract over the term of the Contract and up to 5 (five) years after the Contract completion.

7.5. THE CONTRACTOR shall not submit to third natural or legal entities the information under Clause 7.4.

## 8. QUALITY MANAGEMENT

8.1. THE CONTRACTOR shall perform the

23



изпълни възложената му дейност в съответствие с изискванията на собствената си система за управление на качеството с отчитане изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

8.2. При изискване в Техническото задание на Програма за осигуряване на качеството (План по качеството) за изпълнение на дейността по договора и/или План за контрол на качеството, в срок от 15 работни дни след сключването на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ разработва документите по указания на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

8.3. Всички документи, собственост на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които са цитирани в Програмата или за осигуряване на качеството (Плана по качеството), могат да бъдат изискани при необходимост от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за преглед и оценка, с оглед идентифициране на методиката и/или технологията, по която ще се извършват дейности.

8.4. Несъответствията по доставките и дейностите, предмет на договора се регистрират, идентифицират и управляват по реда за контрол на несъответствията, определен от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

8.5. Програмите за осигуряване на качеството (Планове по качеството) и Планове за контрол на качеството се изготвят от Изпълнителя, съгласуват се от упълномощен персонал на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и се разпространяват преди стартиране на дейностите по договора.

8.6. Програмата за осигуряване на качеството (Плана по качеството) на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ става неразделна част от договора.

## 9. ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА, СИГУРНОСТ И ДОСТЪП ДО ЗАЩИТЕНАТА ЗОНА

9.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури достъп на персонал на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при изпълнението на задълженията им по настоящия договор, съгласно "Инструкция за пропускателен режим в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № УС.ФЗ.ИН 015.

work assigned in compliance with the requirements of its quality system considering the requirements of THE CONTRACTING AUTHORITY.

8.2. Should the Terms of Reference require a Quality Assurance Programme (Quality Plan) and/or a Quality Control Plan to be developed for the Contract performance, THE CONTRACTOR within 20 working days after the Contract completion, shall develop the required documents according to instructions provided by Kozloduy NPP plc.

8.3. All documents owned by THE CONTRACTOR, which have been referenced in the Quality Assurance Programme or Quality Control Plan, shall be made available to THE CONTRACTING AUTHORITY upon request for review and assessment with a view to identifying the methodology and/or technology to be applied to the performance of the work.

8.4. Non-conformances in the procurements and services, which are subject of the Contract, shall be reported, identified and further managed according to the procedures established at Kozloduy NPP plc.

8.5. The Quality Assurance Programmes (Quality Plans) and Quality Control Plans shall be developed and agreed by the Kozloduy NPP plc authorized personnel, then approved and distributed prior to the commencement of the activities involved.

8.6. The Quality Assurance Programme (Quality Plan) of THE CONTRACTOR shall form an inseparable part of the Contract.

## 9. PHYSICAL PROTECTION, SECURITY AND ACCESS TO THE PROTECTED AREA

9.1. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to provide access for THE Contractor's personnel to perform their obligations under this Contract in compliance with the Site Access Procedure at Kozloduy NPP plc, ID No.УС.ФЗ.ИН 015.

A



9.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да изготви и предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимата документация за достъп на персонала по изпълнение на договора до защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно инструкции №УС.ФЗ.ИН 015 и №ДБК.КД.ИН.028.

9.3. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

9.4. Когато за изпълнение на задълженията по този договор ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще използва транспортни средства, той се задължава при въвеждането им в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД да представя Протокол за извършена проверка на конкретното МПС, с изричен запис в него, че то няма да бъде пряко или косвено източник на неправомерни действия, съгласно Наредба за осигуряване на физическата защита на ядрените съоръжения, ядрения материал и радиоактивните вещества.

9.5. Протокол за извършената проверка се оформя за всяко МПС, при всеки отделен случай и се подписва от Ръководителя или упълномощено за това длъжностно лице на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и водача на транспортното средство.

9.6. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на транспортните средства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

9.7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да обезпечи преминаване проверка за надеждност на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно чл. чл.40, т.2 от Правилника за прилагане на Закона за Държавна агенция "Национална сигурност".

## 10. ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ И РАДИАЦИОННА ЗАЩИТА

10.1. За договори, които включват дейности, доставки или услуги, които имат отношение

9.2. THE CONTRACTOR shall prepare and submit to THE CONTRACTING AUTHORITY the documents required to provide access to the protected area of Kozloduy NPP plc for the personnel who have been assigned to perform the Contract pursuant to ДБК.КД.ИН.028.

9.3. In case of a failure to comply with the above-mentioned clause, THE CONTRACTOR's personnel shall be refused an access to the protected area of Kozloduy NPP plc.

9.4. When, in line with its contractual obligations, THE CONTRACTOR shall use vehicles, it shall be obliged prior to their entry to the protected area, to present a Checkup Report for the certain vehicle, the latter explicitly stating that such a vehicle shall not directly or indirectly be used as a source of unauthorized actions, in compliance with the requirements of the Regulation on Provision of Physical Protection of Nuclear Installations, Nuclear Material and Radioactive Substances, adopted by the Council of Ministers' Decree No. 224 as of 25 August 2004, promulgated in the State Gazette, Issue 77 as of 3 September 2004.

9.5. A Checkup Report shall be prepared for any vehicle for each individual case and signed by a manager or a duly authorized person of THE CONTRACTOR, and the driver of the vehicle.

9.6. In case of a failure to comply with the provisions of the above-mentioned Clause, the vehicles of THE CONTRACTOR shall be refused an access to the protected area of Kozloduy NPP plc.

9.7. THE CONTRACTOR shall be obliged to organize a human reliability check for its personnel to be involved in the work at the Kozloduy NPP plc site pursuant to Article 40, item 2 of the Rules on the Implementation of the National Security Act of the State Agency.

## 10. NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

10.1. For contracts, involving activities, supplies, or services related to nuclear safety, radiation



към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност, качество и/или физическата защита, се изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да представи необходимите документи за проверка от Дирекция БИК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД в обем и срок, съгласно инструкция №ДБК.КД.ИН.028.

10.2. Договори, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност и/или физическата защита влизат в сила от момента на двустранното им подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на утвърждаване на Протокол за проверка на документите от Дирекция БИК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД. Сроковете, определени в договора, започват да се отчитат от датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за утвърдения протокол за проверка на документите.

10.3. В случаите, когато дейността, предмет на конкретен договор с външна организация е свързана с реализацията на техническо решение, за което се изисква разрешение съгласно ЗБИЯЕ, изпълнението на дейностите по договора започва след издаване на разрешение за техническото решение от АЯР. В случай, че АЯР изиска допълнителни документи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да ги представи в посочените срокове.

10.4. Дейностите по конструкции, системи и компоненти (КСК), имащи отношение към безопасността се извършват спрямо писмени процедури, технологии и методологии.

10.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да обезпечи запознаване на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, с общите изисквания за действия при авария в АЕЦ, да спазва процедурите при ликвидация на авария.

10.6. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, които изпълняват дейности в контролираната зона (КЗ) на

protection, emergency preparedness and/or physical protection, THE CONTRACTOR shall submit the required documents for review to the Safety and Quality Directorate of Kozloduy NPP plc within the scope and term specified in ДБК.КД.ИН.028.

10.2. Contracts related to nuclear safety, radiation protection, emergency preparedness, and/or physical protection shall become effective as of the date of their bilateral signing, while the Contract Commencement Date shall be deemed the date of approval of the Contract Document Review Sheet by the Kozloduy NPP plc Safety and Quality Directorate. The terms specified in the Contract shall be considered effective as of the date of notifying THE CONTRACTOR of the approved Contract Document Review Sheet.

10.3. Should an activity, subject of a certain Contract with an external organization, is related to the implementation of a technical decision, for which a regulatory permission is required under the Act on the Safe Use of Nuclear Energy, the performance of the Contract activities shall start after the issuance of the relevant regulatory permission by the Bulgarian Nuclear Regulatory Agency (BNRA). If the BNRA requests submission of additional documentation, THE CONTRACTOR shall be obliged to submit the documents within the specified terms.

10.4. Activities concerning safety related equipment shall be carried out in line with written procedures, technologies, and methodologies.

10.5. THE CONTRACTOR shall be obliged to introduce its personnel involved in the works at the Kozloduy NPP plc site to the general requirements for response in the event of an emergency at NPP and adhere to the procedures for mitigating the consequences of it.

10.6. THE CONTRACTOR's personnel and the personnel of its Subcontractors, including foreign companies to carry out activities in the radiation controlled area at the Kozloduy NPP site, shall adhere to the requirements of:

Radiation Protection Procedure for Kozloduy NPP plc Units 5 and 6, ID. No. 30.ОБ.00.РБ.01;

Radiation Protection Procedure at the Spent



площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД са длъжни да спазват изискванията на:

- "Инструкция за радиационна защита в АЕЦ Козлодуй ЕАД, ЕП-2", № 30.ОБ.00.РБ.01;

- "Инструкция по радиационна защита в ХОГ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № ХОГ.ИР3.01;

- "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", № ДБК.КД.ИН.028.

10.7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за безопасността на труда и дозовото натоварване на персонала, който командирова за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за изпълнение на дейността по договора.

10.8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ определя отговорно лице по радиационна защита в организацията със заповед.

10.9. При необходимост от извършване на дейности в КЗ задължително се извършва измерване на цялостната активност на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, включително за лица, работещи по граждански договор и представители на чуждестранни организации, преди започване и след завършване на работата по съответния договор на ВО.

10.10. За работа в КЗ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ осигурява на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за своя сметка специално работно облекло, лични предпазни средства, дозиметричен контрол и др. съгласно изискванията на Наредба № 32 от 07.11.2005 г. за условията и реда за извършване на дозиметричен контрол на лицата, работещи с източници на йонизиращи лъчения.

10.11. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ информира периодично ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за полученото дозово натоварване на персонала, съгласно чл. 122 ал. 3 на Наредба за радиационна защита при дейности с източници на йонизиращи лъчения. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя данни за дозовото натоварване на персонала си преди първоначалното допускане до работа.

Fuel Storage Facility of Kozloduy NPP plc, ID. No. ХОГ.ИР3.01;

Quality Procedure. Work of External Organizations under a Contract concluded with KNPP, ID. No. ДБК.КД.ИН.028.

10.7. THE CONTRACTOR shall be liable for the health and safety, and dose exposure of its personnel, who are assigned to work at Kozloduy NPP plc under the Contract.

10.8. THE CONTRACTOR shall assign an official in charge of radiation protection in its organization by issuing an order.

10.9. Should activities are to be performed in the radiation controlled area (RCA), it is obligatory for THE CONTRACTOR's personnel to pass a whole body counting, including freelancers and foreign organizations' representatives, prior to the beginning and upon work completion under the respective Contract with external organization.

10.10. If the work is to be performed in the Radiation Controlled Area (RCA), THE CONTRACTING AUTHORITY shall provide at its expense THE CONTRACTOR with a special protective clothing, personal protective equipment, dosimetry control, etc. pursuant to the requirements of Regulation No. 32 as of 7 November 2005 on the Procedure for Performing Dosimetry Control of Individuals Working with Sources of Ionizing Radiation.

10.11. THE CONTRACTING AUTHORITY shall inform THE CONTRACTOR on a regular basis of the dose exposure of its personnel pursuant to Article 122, paragraph 3 of the Regulation on Radiation Protection in Activities with Sources of Ionizing Radiation. THE CONTRACTOR shall submit data on the dose exposure of its personnel prior to the initial work authorization.

10.12. THE CONTRACTING AUTHORITY, in its capacity as operator of a nuclear installation is liable for nuclear damage in accordance with Article II of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage.

10.13. Liability for Nuclear Damage of nuclear plant operator is absolute under the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage.



10.12. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, в качеството си на експлоатиращ ядрена инсталация е отговорен за ядрена вреда, в съответствие с член II от Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

10.13. Отговорността за ядрена вреда на експлоатиращия ядрена инсталация е абсолютна съгласно Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

## 11. БЕЗОПАСНОСТ НА ТРУДА И ЗДРАВΟΣЛОВНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД

11.1. От гледна точка на техническата безопасност, персоналят на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, условно се приравнява (с изключение на правото за издаване на наряди и допускане до работа) към персонала на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и е длъжен да спазва изискванията на:

– „Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения”;

– „Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи”.

11.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ определя отговорно лице по безопасност на труда в организацията със заповед.

11.3. За договори, към изпълнението на които са поставени изисквания за подписване на Протокол за оценка на риска и/или споразумителен протокол за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, приложения №3 и №3-1 на инструкция № ДБК.КД.ИН.028, се изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да представи в Дирекция Бик на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД тези документи след подписването на договора.

11.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да

## 11. HEALTH AND SAFETY AT WORK

11.1. In terms of health and safety, THE CONTRACTOR's and subcontractor's seconded personnel including foreign companies are considered equivalent (except for the authorization to issue work orders and work permits) to Kozloduy NPP personnel and are obliged to adhere to the requirements of:

– Safety Rules at Work in Non-electrical Installations of Power Generating and Heat Generating Plants and in Heat Distribution and Hydro Engineering Facilities

– Safety Rules at Work in Electrical Installations of Power Generating and Heat Generating Plants and in Electrical Networks

11.2. THE CONTRACTOR shall assign an official in charge of health and safety in its organization by issuing an order.

11.3. For contracts, the implementation of which define requirements for signing a Protocol on risk assessment and/or a memorandum of understanding to ensure healthy and safe working conditions, applications № 3 and №3-1 of instruction on № DBK.KD.IN. 028, require the Contractor to submit to the "NPP Kozloduy" S Safety and Quality Directorate these documents after signing the contract.

11.4. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to provide accessibility in compliance with the relevant conditions of continuous production and shutdown by isolating the facilities according to the current rules at KNPP and issue work permits.

11.5. Issuing work orders, granting work permits, control over the external organization's work on site in terms of adherence to the requirements of

ok



осигури фронт за работа съобразно съответните условия за непрекъснат или спрян производствен процес, като обезопаси съоръженията съгласно действащите правилници в АЕЦ и открие наряди за допуск до работа.

11.5. Издаването на наряди за работа, допускане до работа, контрол на дейността на ВО, относно изискванията на техническата документация, закриване на нарядите и приемане на работното място, контрола и отчитане на дозовото натоварване на персонала и др. се извършват според определения ред в съответното структурно звено, по чието оборудване/на чиято територия се работи.

11.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури инструктиране на външния персонал, според изискванията на НАРЕДБА № РД-07-2 от 16.12.2009г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд по цитираните в т.11.1 Правилници и в съответствие с мястото и конкретните условия на работа, която групата или част от нея ще извършва.

11.7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да обезпечи обучение и изпити на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, по "Въведение в АЕЦ" и "Радиационна защита" в УТЦ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и съгласно НАРЕДБА за условията и реда за придобиване на професионална квалификация и за реда за издаване на лицензии за специализирано обучение и на удостоверения за правоспособност за използване на ядрената енергия.

11.8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва всички ограничения и забрани, за изпращане и допускане до работа на лица и бригади, които са предвидени в правилниците по безопасност на труда. Да извърши правилен подбор при съставяне списъка на ръководния и изпълнителски

the technical documentation, cancellation of work orders and handover/acceptance of the workplace after completion of work, control and reporting of the personnel dose exposure, etc. shall be performed in compliance with the established procedures in the certain organization unit, owner of the equipment/plant where the work is carried out.

11.6. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to provide instructions of the external personnel in compliance with the requirements of REGULATION No. RD-07-2 as of 16 December 2009 on the Implementation of Periodic Training and Instructions of Workers and Employees on the Rules for Providing Health and Safety at Work according to the referenced Rules in Clause 11.1, taking into account the specifics of the location and conditions of the work to be carried out by a group or a part of it.

11.7. THE CONTRACTOR shall be obliged to provide training and examination of its personnel assigned to work at the Kozloduy NPP plc site on topics such as Introduction to NPP and Radiation Protection to be held at the Kozloduy NPP plc Training Centre and in compliance with the requirements of REGULATION on the Terms and Procedure for Obtaining of Vocational Qualification and on the Procedure for Issuing Licenses for Specialised Training and of Individual Licenses for Use of Nuclear Power.

11.8. THE CONTRACTOR shall be obliged to adhere to all the restrictions and prohibitions regarding assigning work and work permits to individuals and work teams that are included in the work safety rules. THE CONTRACTOR shall make the appropriate selection of the management personnel and workers to perform the work under the Contract in terms of their professional qualification and health and safety certification.

11.9. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to designate an official (or officials) in charge of admitting the external personnel of THE CONTRACTOR, as well as requesting submission and performing review of all the documents indicated in the Regulations, including certificates of competence on health and safety at

2



персонал, който ще изпълнява работата по сключения договор, по отношение на професионална квалификация и тази по безопасността на труда.

11.9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да определи длъжностното лице (или лица), които да приемат външния персонал на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, да изискат и извършат проверка на всички предвидени в правилниците документи, включително и удостоверенията за притежаване квалификационна група по безопасност на труда.

11.10. Отговорният ръководител и (или) изпълнителят на работа приемат всяко работно място от допускащия, като проверяват изпълнението на техническите мероприятия за обезопасяване, както и тяхната дейност.

11.11. Ръководителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ постоянно упражняват контрол за спазване на правилниците по безопасност на труда от членовете на групата и предприемат мерки за отстраняване на нарушенията.

11.12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за предприетите мерки по дадени от него предложения-искания за санкциониране на лица, допуснали нарушения по изискванията на безопасността на труда.

11.13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпълнява писмените разпореждания на упълномощените длъжностни лица от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при констатирани нарушения на технологичната дисциплина и правилата за безопасна работа.

11.14. В случай на трудова злополука с лице наето от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ръководителят на групата уведомява ръководството на фирмата – ИЗПЪЛНИТЕЛ и сектор “Техническа безопасност” на “АЕЦ Козлодуй”ЕАД, след което предприема мерки и оказва съдействие на компетентните органи, за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

11.15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да

work.

11.10. The supervisor in charge of and/or the person performing the work shall accept any workplace from the person who gives the work permit, checking the implementation status of the technical measures for securing the area as well as THE CONTRACTOR'S actions.

11.11. THE CONTRACTOR's managers/work supervisors shall continuously monitor the adherence to the health and safety rules on behalf of the members of the work team and take actions to handle violations.

11.12. THE CONTRACTOR shall be obliged to notify THE CONTRACTING AUTHORITY in writing of the actions taken by the former with regard to THE CONTRACTING AUTHORITY'S request for imposing sanctions on individuals whose actions may constitute violation of the health and safety rules.

11.13. THE CONTRACTOR shall be obliged to follow the written orders of the authorized officials of THE CONTRACTING AUTHORITY in case of identified violations of the work discipline and health and safety rules.

11.14. In case of work accident involving a person employed by THE CONTRACTOR, the team supervisor notifies the management of THE CONTRACTOR'S organization and the Industrial Safety Department of Kozloduy NPP plc, then takes further actions and assists the competent authorities in clarifying the circumstances and identifying the causes for the accident.

11.15. THE CONTRACTOR shall be obliged to adhere to the current regulations and rules at KNPP in relation to the Act on Health and Safety at Work and Fire and Emergency Safety Rules pursuant to the current rules for maintenance and civil construction works.

11.16. THE CONTRACTOR shall be obliged to adhere to the regulatory requirements for environmental protection during the construction and after its completion, over the warranty period.

11.17. THE CONTRACTOR shall provide for health and safety at work in compliance with the regulatory requirements on health and safety.

11.18. If necessary, THE CONTRACTOR shall organize the implementation of maintenance

23



спазва приложимите нормативни документи и действащите в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД изисквания по отношение на ЗБУТ, пожарна безопасност и аварийна готовност.

11.16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва законовите изисквания за опазване на околната среда по време на строителството и след приключването му, в гаранционния срок.

11.17. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява здравословни и безопасни условия на труд, съгласно изискванията на нормативните документи по безопасност на труда.

11.18. При необходимост ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ организира изпълнението на ремонтните дейности при непрекъснат режим на работа, с цел спазване срока на ремонта на съответния блок или друга технологична необходимост.

11.19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява спазване на Наредба № 2 от 22.03.2004 г. за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи на територията на обектите на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

11.20. Всички санкции, наложени от компетентните органи за нарушенията или за щети нанесени от лица, наети от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (включително подизпълнителите му) са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## 12. ПОЖАРНА БЕЗОПАСНОСТ

12.1. При изпълнение на огневи работи Ръководителят и персонала на ВО изпълняващ дейности по договор с "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, е задължен да спазва изискванията на нормативно-техническите документи по пожарна безопасност:

- Наредба № Из-2377 от 15.09.2011 г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите;

- "Правила за пожарна безопасност на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № ДОД.ПБ.ПБ.307;

12.2. При изпълнение на огневи работи,

activities at continuous work mode with the aim of meeting the outage schedule requirements of the certain power unit or due to another technological necessity.

11.19. THE CONTRACTOR shall provide for adherence to Regulation No.2 as of 22 March 2004 on the Minimum Requirements of Health and Safety at Work While Implementing Construction and Installation Activities on the Territory of the Kozloduy NPP plc Construction Sites.

11.20. All sanctions imposed by the competent authorities in relation to violations or damages caused by individuals employed by THE CONTRACTOR (including its Subcontractors) shall be born by THE CONTRACTING AUTHORITY.

## 12. FIRE SAFETY

12.1. When performing hot works, the external organization Manager and personnel working under a Contract with Kozloduy NPP plc shall be obliged to follow the codes and standards related to fire safety as follows:

- Regulation No. Из-2377 as of 15 September 2011 on Rules and Norms of Fire and Emergency Safety of Sites in Operation;

- Fire and Emergency Safety Rules at Kozloduy NPP plc, ID No. ДОД.ПБ.ПБ.307.

12.2. When performing hot works, THE CONTRACTOR shall prepare a List of the

OK



ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ подготвя Списък на лицата, имащи право да бъдат ръководители на огневи работи.

### 13. ОДИТИ, ИНСПЕКЦИИ И ПРОВЕРКИ

13.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема ангажимент да допусне и окаже съдействие на упълномощени представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за извършване на одит по качеството по реда на утвърдени правила на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Иницирането на одит може да стане по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и писмено известяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

13.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ носи отговорност за неразпространение на информацията, станала достъпна по време на извършване на одита.

13.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да не нарушава оперативната му самостоятелност.

13.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави достъп до строителни и монтажни площадки, документация и персонал на лицата, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да изпълняват контрол и инспекции.

13.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да позволи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на посочено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ лице, да прави проверки на отчетната документация, съставена при изпълнение на договора, включително и да се правят копия на документите.

### 14. ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА

14.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва изискванията за опазване на околната среда по време на изпълнението на предмета на договора и след приключването му, съобразно Закона за опазване на околната среда и всички приложими подзаконови нормативни и вътрешни документи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

individuals authorized to be supervisors of hot works.

### 13. AUDITS, INSPECTIONS, AND SURVEILLANCE

13.1. THE CONTRACTOR shall be responsible for providing access and assisting authorized representatives of THE CONTRACTING AUTHORITY to conduct a quality audit in compliance with the procedure established by THE CONTRACTING AUTHORITY. THE CONTRACTING AUTHORITY may initiate the audit by notifying THE CONTRACTOR in writing.

13.2. THE CONTRACTING AUTHORITY shall not disclose the information, which has been made available to it during the audit.

13.3. THE CONTRACTING AUTHORITY is entitled to monitor the performance of the Contract without interfering in THE CONTRACTOR'S work or affecting in any way its independence at work.

13.4. THE CONTRACTOR shall be obliged to provide access to construction and installation sites, documentation, and personnel for the officials authorized by THE CONTRACTING AUTHORITY to perform inspections and surveillance.

13.5. THE CONTRACTOR shall be obliged to allow THE CONTRACTING AUTHORITY or its representatives to perform reviews of the final documentation developed throughout the Contract performance, including making copies of those documents.

### 14. ENVIRONMENTAL PROTECTION

14.1. THE CONTRACTOR shall adhere to the requirements for environmental protection while performing and after completing the Contract in compliance with the Law on Waste Management.

14.2. THE CONTRACTOR shall be obliged to transport the waste from the Kozloduy NPP plc site and provide for its final disposal adhering to the requirements of the national legislation and



14.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да извози отпадъците от площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и да осигури тяхното последващо безопасно третиране при спазване на изискванията на националното законодателство и вътрешните изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

14.3. При изпълнение на дейности, които засягат зелените площи и/или дълготрайната растителност на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен за своя сметка да възстанови тревните площи и насажденията, съгласувано със съответните отговорни звена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

14.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да предприеме всички необходими мерки за недопускане на замърсяване на околната среда при изпълнение на дейностите по договора.

14.5. При възникване на аварийни ситуации и събития, създаващи предпоставки за замърсяване на околната среда и възникване на екологични щети ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми Ръководството на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и за своя сметка да предприеме необходимите превантивни и оздравителни мерки в съответствие със Закона за отговорността за предотвратяване и отстраняване на екологични щети.

## 15. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

15.1. Когато по обективни причини от производствен или друг характер, произтичащи от естеството и спецификата на основния предмет на дейност на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, той не е в състояние да осигури условия за изпълнение на предмета договора, изпълнението спира до отпадане на съответните причини за това, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да удължи срока на договора с периода на забавата.

## 16. НЕУСТОЙКИ

16.1. В случай на неспазване на сроковете по раздел 3 от основния договор ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в

internal regulations of THE CONTRACTING AUTHORITY.

14.3. When implementing activities affecting the green areas and/or long-lasting verdure at the Kozloduy NPP plc site, THE CONTRACTOR shall be obliged to restore the lawn and plants at its own expense in coordination with the relevant owners of THE CONTRACTING AUTHORITY.

14.4. The CONTRACTOR shall take all necessary measures to avoid contamination of the environment in the performance of activities under the contract.

14.5. In case of emergency situations and events, creating prerequisites for pollution and environmental damages, the CONTRACTOR shall notify the management of Kozloduy NPP and on own account take the necessary preventive and remedial measures in accordance with the Law on responsibility for prevention and remedying of environmental damage

## 15. CONTRACT TERM

15.1. Should THE CONTRACTING AUTHORITY, due to sound production or other reasons arising from the nature and specifics of its main business activity is unable to provide the appropriate conditions for performing the Main Contract, the Contract shall be suspended until elimination of the cause thereof and THE CONTRACTING AUTHORITY is entitled to extend the Contract term by the delay period.

## 16. PENALTIES

16.1. In case of a failure to comply with the terms specified in Section 3 of the Main Contract, THE CONTRACTOR shall be obliged to pay a penalty

OK



размер на 0.5% (половин процент) върху стойността на забавеното изпълнение за всеки ден закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от стойността на дължимото плащане.

16.2. В случай на забавено плащане по раздел 2 от основния договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща неустойка в размер на 0.5% (половин процент) върху стойността на забавеното плащане за всеки ден закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от стойността на дължимото плащане.

16.3. При виновно неизпълнение на задълженията по договора, с изключение на случаите по т.16.1. и 16.2, неизправната страна дължи на изправната неустойка в размер на 10% (десет) върху стойността на договора.

16.4. За действително претърпени вреди в размер по-голям от размера на уговорените неустойки, заинтересованата страна може да търси обезщетение в пълен размер по общия гражданскоправен ред.

16.5. За всяко констатирано от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ нарушение на разпоредбите на раздел 11 и 12 от Общите условия на договора, както и на инструкции, правилници, получен инструктаж за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и поддържане на чистотата на работната площадка от страна на наети лица от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 200 лв за всяко лице, за всяко нарушение. Неустойките се налагат при наличие на протокол от звено "Контрол на производствената дейност" или от длъжностни лица по техническа безопасност на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

16.6. При три или повече нарушения по т. 16.5, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да наложи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ санкция, в размер на 5 % (пет процента) от стойността на договора.

17. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА

of 0.5% (zero point five percent) of the amount due for each day of the delay but not exceeding 10% (ten percent) of the payment due.

16.2. In case of a delayed payment in compliance with Section 2 of the Main Contract, THE CONTRACTING AUTHORITY shall pay a penalty to the amount of 0.5% (zero point five percent) of the amount of the delayed payment for each day of the delay, but not more than 10% (ten per cent) of the payment due.

16.3. In case of a failure to comply with the Contract obligations due to default, except the cases specified in Clauses 16.1 and 16.2, the party of the default shall be obliged to pay the other party a penalty to the amount of 10% (ten percent) of the Contract price.

16.4. Concerning real damages incurred exceeding the amount of the penalties agreed; the affected party may claim full compensation for the damages according to the Civil Code.

16.5. For every violation of the provisions of Sections 11 and 12 from the General Conditions of the Contract and the rules, regulations, work instructions given by the Kozloduy NPP plc, and maintaining good housekeeping at the plant site by the individuals employed by THE CONTRACTOR, which was ascertained by THE CONTRACTING AUTHORITY, THE CONTRACTOR shall pay THE CONTRACTING AUTHORITY a penalty to the amount of BGN 200 /two hundred leva/ for every violation. The penalties shall be imposed upon available Records of Findings prepared by the plant Production Activity Control Section or THE CONTRACTING AUTHORITY's, representatives granting access to work.

16.6. In case of three or more violations under Clause 16.5, THE CONTRACTING AUTHORITY may impose sanctions on THE CONTRACTOR amounting to 5% (five percent) of the Contract price.

17. TERMINATION OF A CONTRACT

47



## ДОГОВОРА

17.1. Двете страни имат право да прекратят договора по взаимно съгласие изразено в двустранен протокол.

17.2. Всяка от страните може да поиска прекратяване на договора с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие, отправено до другата страна.

17.3. Договорът може да бъде прекратен по искане на всяка от двете страни при настъпване на обстоятелства по Раздел 18 от общите условия на договора. В този случай страните подписват двустранен протокол за оформяне на отношенията между тях.

17.4. Договорът може да бъде развален чрез 15 (петнадесет) дневно писмено предизвестие от изправната страна до неизправната в случай на неизпълнение на поетите с договора задължения.

17.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати договора, ако в резултат на непредвидени обстоятелства, не е в състояние да изпълни своите задължения. В тези случаи ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ действително изпълнените и приети дейности по договора, без да дължи обезщетение за претърпени вреди и /или пропуснати ползи.

17.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали договора и да поиска заплащане на неустойка по т.16.1, но не повече от сумата определена в раздел 2 на договора, в случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по договора повече от 30 дни след датата за начало на изпълнението.

17.7. При отказ за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" двете страни не си дължат обезщетения и неустойки и договора се прекратява.

## 18. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

18.1. В случай, че някоя от страните не може да изпълни задълженията си по този договор поради непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер възникнало след сключване на

17.1. The contracting parties are entitled to terminate the Contract by mutual agreement to be stated in a bilateral minutes of meeting.

17.2. Either contracting party may terminate the Contract by sending a 30-day (thirty) written notice to the other party.

17.3. The Contract may be terminated upon a request of either party in case of the circumstances defined in Section 18 of the General Conditions of the Contract. Therefore, the parties shall sign a bilateral co-operation agreement.

17.4. The Contract may be terminated by a 15-day (fifteen) written notice issued by the reliable party to the defaulting party should the latter fail to fulfil its obligations under the Contract.

17.5. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to terminate the Contract if as a result of unforeseen circumstances is not able to fulfil its contractual obligations. In these cases, THE CONTRACTING AUTHORITY shall pay THE CONTRACTOR the actual quantities of the works undertaken and executed under the Contract free from indemnity against real damages and/or loss of profit.

17.6. THE CONTRACTING AUTHORITY may break the Contract and request payment of the penalty under Clause 16.1 but not exceeding the amount specified in Section 2 of the Contract in case THE CONTRACTOR does not start work under the Contract more than 30 (thirty) days following the commencement date.

17.7. In case the Safety and Quality Directorate refuses to issue the Contract Document Review Sheet, the two parties are not entitled to compensations and penalties and the Contract is considered terminated.

## 18. FORCE MAJEURE

18.1. Should either party fails to fulfill its obligations under the Contract due to any unforeseeable or irresistible event beyond the control of the parties, arising after the Contract execution, that impairs Contract performance, that



договора, което препятства неговото изпълнение, тя е длъжна в 3-дневен срок писмено да уведоми другата страна за това. Това събитие следва да бъде потвърдено от БТПП, в противен случай страната не може да се позове на непреодолима сила.

18.2. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира и срокът на договора се удължава с времето, през което е била налице непреодолимата сила.

18.3. Когато непреодолимата сила продължи повече от 30 (тридесет) дни, всяка от страните може да поиска договорът да бъде прекратен.

## 19. РЕД ЗА РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕТЕ

19.1. Всички спорни въпроси, произлизащи от настоящия договор или при изпълнението му, ще се решават чрез преговори между двете страни. В случай, че спорните въпроси не могат да бъдат решени чрез преговори, същите ще бъдат решавани съгласно Българското законодателство (ЗОП, ЗЗД, ТЗ, ГПК и др.)

19.2. В случай на спор между страните при тълкуването на настоящия договор, трябва да се спазва следния ред на приоритет на документите:

- Договорът, подписан от страните;
- Общи условия на договора;
- Техническа оферта на

### ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

- Техническо задание /техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
- Предлагана цена.

## 20. ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

20.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да определи отговорно лице по изпълнението на договора. Отговорното лице представя ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и организира работата по договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

party shall notify in writing the other party within 3 (three) days. Such an event shall be confirmed by BCCI (Bulgarian Chamber of Commerce and Industry); otherwise the party is deprived of the opportunity to claim Force Majeure.

18.2. For the duration of the case of Force Majeure, the performance of the obligations and associated obligations of the other party is terminated and the term of the Contract is extended by the period of the Force Majeure duration.

18.3. In case the circumstances of Force Majeure last longer than 30 (thirty) days, either party may claim termination of the Contract.

## 19. SETTLEMENT OF DISPUTES

19.1. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Contract shall be settled through negotiations between the Parties. If the Parties fail to settle the dispute amicably through negotiations, the dispute shall be settled through the Bulgarian legislation (Public Procurement Act, Obligations and Contracts Act, Commerce Act, Civil Code, etc.).

19.2. In case of any dispute between the parties resulting from the interpretation of this Contract, the following order of priority shall be applied to the documents:

- The Contract signed by the parties;
- General Conditions of the Contract;
- THE CONTRACTOR'S Technical Proposal;
- THE CONTRACTING AUTHORITY'S Terms of Reference/Technical Specification;
- Offered price.

## 20. CONTRACTING AUTHORITY'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT

20.1. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to assign an official in charge of the Contract. The official in charge shall represent THE CONTRACTING AUTHORITY and

Oh



20.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се уведомява писмено за предприетата промяна.

#### 21. ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

21.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да определи отговорно лице по изпълнението на договора. Отговорното лице представя ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и организира работата по договора от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

21.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се уведомява писмено за предприетата промяна.

#### 22. КОМУНИКАЦИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ

22.1. Комуникацията между страните се води само между определените отговорни лица чрез референта по договора. Когато дадено съобщение трябва да достигне до друго лице, участващо в изпълнението от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, това се осъществява чрез отговорните лица по договора.

22.2. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на договора и разменяни между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са валидни, когато са изпратени в писмена форма – лично, чрез електронна поща, телефакс или куриер, срещу потвърждение от приемащата страна.

22.3. Валидните адреси, факс номера и електронна поща на страните се посочват в договора. В случай, че това не е посочено в договора, за валидни адрес и факс номер на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се считат, посочените в документацията за участие в процедурата за

organize the work under the Contract on behalf of THE CONTRACTING AUTHORITY.

20.2. THE CONTRACTING AUTHORITY is entitled to substitute the official in charge at any time of the Contract performance. THE CONTRACTOR shall be notified of the substitution in writing.

#### 21. CONTRACTOR'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT

21.1. THE CONTRACTOR shall be obliged to assign an official in charge of the Contract. The official in charge shall represent THE CONTRACTOR and organize the work under the Contract on behalf of THE CONTRACTOR.

21.2. THE CONTRACTOR is entitled to substitute the official in charge at any time of the Contract performance. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be notified of the substitution in writing.

#### 22. COMMUNICATIONS BETWEEN THE PARTIES

22.1. All communications between the parties shall be made solely between the officials in charge. If a certain message is to be communicated to another person acting on behalf of THE CONTRACTING AUTHORITY or THE CONTRACTOR, it shall be delivered by the officials in charge of the Contract.

22.2. All messages, notices and orders, associated with the Contract performance and exchanged between THE CONTRACTING AUTHORITY and THE CONTRACTOR shall be considered valid if sent in writing – in person, by e-mail, by telefax or by courier, upon signature of the receiving party.

22.3. The current addresses and fax numbers of the parties shall be indicated in the Contract. If those are not indicated in the Contract, THE CONTRACTING AUTHORITY's address and fax number indicated in the tender package and THE CONTRACTOR ones indicated in its tender are deemed valid.

22.4. The parties shall be entitled to informal



възлагане на обществена поръчка, а на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – посочените в неговата оферта.

22.4. Между страните се допуска неформална комуникация по телефона с оглед улесняване на работата. Неформалната комуникация няма юридическа стойност и не се счита за официално приета.

22.5. Комуникацията с чуждестранни ИЗПЪЛНИТЕЛИ се осъществява на български език. Осигуряването на превод на документите на български език е за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

22.6. Всяка от страните има право да изиска първоначална среща при стартиране на договора с цел уточняване на изискванията към изпълнение на договора, целите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, критериите за оценка на изпълнението на договора и планиране, изпълнение и производство, които трябва да извърши ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

22.7. Когато в хода на изпълнение на работата по договора възникнат обстоятелства, изискващи съставянето на двустранно подписан констативен протокол, заинтересованата страна отправя до другата мотивирана покана с обозначено място, дата и час на срещата. Уведомената страна е длъжна да отговори в три дневен срок след уведомяването (за дата на уведомяването се счита датата на входящия номер).

### 23. ЕЗИК НА ДОГОВОРА

23.1. Договорът с местни ИЗПЪЛНИТЕЛИ се съставя и подписва на български език в 2 еднообразни екземпляра.

23.2. С чуждестранни изпълнители, договора се подписва на български език и на друг език, ако това е упоменато в договора, по два еднообразни екземпляра на всеки от езиците. При противоречие на текстовете на различните езици, валиден е българският текст, освен ако не е определено друго в договора.

communications by telephone in order to facilitate their cooperation. The informal communications shall be considered null and void and not officially accepted.

22.5. Communications with foreign CONTRACTORS shall be in the Bulgarian. Translation of the documents in Bulgarian shall be at THE CONTRACTOR's expense.

22.6. Either party shall be entitled to call a Contract kick-off meeting in order to clarify the requirements pertaining to the performance of the Contract, THE CONTRACTING AUTHORITY's goals, Contract performance acceptance criteria, and planning, performance, and production to be implemented by THE CONTRACTOR.

22.7. In case circumstances requiring compilation of a Record of Findings which is to be signed bilaterally arise during the performance of the Contract, the interested party shall invite the other party stating the reason for calling the meeting with indication of the venue and the exact date and time of the meeting. The party being notified shall answer the invitation within three-day period upon receipt (the date of the incoming letter shall be considered the date of notification).

### 23. LANGUAGE OF THE CONTRACT

23.1. Contracts with Bulgarian CONTRACTORS shall be signed in Bulgarian, in two identical copies.

23.2. Contracts with foreign CONTRACTORS shall be signed in Bulgarian and another language, if this is specified in the Contract. In case of conflict of Contractual texts in the two languages, the Bulgarian version shall prevail, unless otherwise specified in the Contract.

03



**24. ПРОМЕНИ В ДОГОВОРА**

24.1. Страните по договор за обществена поръчка могат да го променят или допълват само в предвидените в Закона за обществените поръчки случаи.

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

ЛЕВА Пумпен ГмбХ  
Ул.Дифенбахгасе 35/3/9 А-1150 Виена ,  
Австрия  
Telephone: +43/1/877 30 40 - 0  
Telefax: +43/1/877 30 40 - 29  
E-mail: info@lewa.at  
ДДС Регистрация: No ATU61837819

**УПРАВИТЕЛ:**

/АНТОНИО ПОЛО/

**ПРОКУРИСТ**

/ЙОХАН ЩАЙНБОК/

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

„АЕЦ Козлодуй“ ЕАД  
3321 Козлодуй  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
тел/факс: +359/ 973/7 35 30; 973/7 60 27  
E-mail: commercial@npp.bg  
ЕИК: 106513772  
ИН по ЗДДС: BG-106513772

**ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР**

/ДИМИТЪР АНГЕЛОВ/

**24. CONTRACT AMENDMENTS**

24.1. The contracting parties thereto are entitled to Contract changes or amendments pursuant to the Public Procurement Act.

**THE CONTRACTOR:**

LEWA Pumpen GmbH  
Diefenbachgasse 35/3/9 A-1150 Wien , Austria  
Telephone: +43/1/877 30 40 - 0  
Telefax: +43/1/877 30 40 - 29  
E-mail: info@lewa.at  
VAT Registration: No ATU61837819

**MANAGER:**

/ANTONIO POLO/

**PROCUATOR:**

/JOHANN STEINBOK/


**THE CONTRACTING AUTHORITY:**

“Kozloduy NPP” Plc  
3321 Kozloduy  
BULGARIA  
Fax (Tel.): +359 973/7 60 27; 35 30  
E-mail: commercial@npp.bg  
UIC 106513772  
VAT Nr. BG 106 513 772

**EXECUTIVE DIRECTOR**

/DIMITAR ANGELOV/




**“АЕЦ КОЗЛОДУЙ” ЕАД**

Блок: ОСО

Система: IV

Подразделение: с-р “ПБО”

УТВЪРЖДАВАМ

ГЛАВЕН ИНЖЕНЕР ЕП-2:

.....30 / 01 / ..... 2015 г. / А. Атанасов /

**ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ**№ 2015.30.ОСО.IV.Тен.1103

За доставка на специфични резервни части за дозаторни помпи “LEWA”  
в ХВО на ЕП-2.

**1. Описание на доставката****1.1. Описание на изработваното и доставяното оборудване или материали**

Резервните части, обект на доставката, са необходими при изпълнение на техническото обслужване, основни или коригиращи ремонти на дозаторни помпи “LEWA” в ХВО-2. Техническото обслужване и основните ремонти на помпите се изпълнява периодично, съгласно графици за обслужване, съобразени с изискванията на техническата документация на производителя.

При изпълнението на ТО и Р след дефектовка при необходимост се подменят резервните части с изтекъл ресурс с цел предотвратяване на нежелани последващи аварийни откази. Това налага регулярна доставка на резервни части от производителя, за подмяна и обезпечаване на минимален резерв, необходим за текуща поддръжка или бързо отстраняване на дефекти на оборудването на помпите.

Резервните части са специфични и доставката трябва да бъде извършена от производителя на оборудването фирма “LEWA”GMBH Германия, който е собственик на техническите изисквания за тяхното производство и притежава всички необходими лицензионни и квалификационни документи или от официален представител.

Видът и броят (количеството) на резервните части, които трябва да се доставят са определени в приложената техническа спецификация в табличен вид.



## **1.2. Нестандартни/специализирани елементи, резервни части и инструменти към доставката**

Не е необходима доставка на нестандартни резервни части и инструменти.

## **2. Основни характеристики на оборудването и материалите**

### **2.1. Физически и геометрични характеристики**

Изискванията към характеристиките на материалите и резервните части са съгласно изискванията на нормативно-техническата документация на производителя.

Доставените материали да съответстват на определените каталожни номера на производителя.

### **2.2. Характеристики на материалите**

Материалите, от които са изработени резервните части да отговарят на изискванията на нормативната и технологична документация на производителя.

### **2.3. Физико-химични свойства**

Специфичните химични, механични, металургични и други свойства на резервните части заявени за доставка да са съгласно изискванията на нормативно-техническата документация на производителя.

### **2.4. Нормативно-технически документи**

Доставените резервни части да са изработени съгласно нормативно-техническите документи и стандарти на производителя. Документите съгласно които ще бъдат изработени работните колела и уплътнителните пръстени да бъдат цитирани в съпроводителната документация на стоката

### **2.5. Изисквания към срок на годност и жизнен цикъл**

Минималният жизнен цикъл /експлоатационен ресурс/ на клапаните, при нормални условия на експлоатация да бъде не по малко от 24 месеца.

Срок на годност при съхранение съгласно предписанията на производителя, но не по-малко от 36 месеца.

## **3. Опаковане, транспортиране, временно складиране**

### **3.1. Изисквания към доставката и опаковката**

Материалите да бъдат опаковани така че да не се допуска нараняване на повърхнините.

Опаковките и предвидените защитни покрития да са влагозащитни и да осигуряват надеждно съхранение.



### 3.2. Условия за съхранение

Производителя да представи предписание (инструкции) за съхранение на резервните части.

### 4. Входящ контрол

Доставените резервни части и материали да преминат общ входящ контрол, съгласно "Инструкция по качеството за провеждане на входящ контрол на доставените материали, суровини и комплектуващи изделия в АЕЦ "Козлодуй", ДОД.КД.ИК.112.. При констатиране на дефектни доставки, Изпълнителят доставя нови със свои сили и за своя сметка в срок от 30 календарни дни от датата на писменото уведомяване за това от Възложителя.

Необходими документи, придружаващи доставените резервните части и материали:

- Сертификат за произход, издаден от производителя или декларация от доставчика;

- Сертификат за съответствие, издаден от производителя или декларация от доставчика;

*Забележка: Сертификатът за произход и сертификатът за съответствие от производителя да е с превод на български език;*

- Инструкции за съхранение на български език;

**ПРИЛОЖЕНИЕ** – техническа спецификация (табличен вид)



**ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ (ТАБЛИЧЕН ВИД)**

За доставка на специфични резервни части за дозаторни помпи "LEWA" в ХВО на ЕП-2.

№	ИД по ВААН	Наименование	Технически характеристики	Мярка/ мерна единица	Количество	Стандарт, нормативен документ, каталожен номер и др.	Др. изисквания
1	102576	Клапан работен комплект;	LW-ET; Комплект състоящ се от части с кат.№ LW040629.0001, LW111922.0303, LW040631.0001, LW043207.0218, LW070424.0064, LW040633.0096, LW040632.0001, за помпа дозаторна IVF71-76D01	Бр.	12		
2	85872	Контролер;	тип ENV - L ;за управление на сервомотор за дозиране на калциева основа към двойно дозираща помпа; натоварване 14 Nm ; Време на сработване 64 sek; Узахр.220V;за двойно дозираща помпа Ott GmbH +CC	Бр.	1		

*Handwritten mark*



**SPECIFICATION**

for  
**Goods according to quotation "LW16-00037"**

№	ID BAAN	Name	Technical data	Unit	Qty
1	2	3	4	5	6
1.					
2.					
...	Goods according to quotation LW16-00037				

1. The Goods shall be delivered within 84 calendar/work days after the date of signing the bilateral contract.

~~2. The warranty period, established for the Goods, subject of this Contract, shall be not longer than ..... (.....) months, from the date of the installation, but not more than ..... (.....) months from the date of delivery.~~

~~3. Should defects be detected throughout the warranty period, they shall be remedied on behalf of **THE CONTRACTOR** and at its own expenses. The remediation shall be done within ..... (.....) days from the date of the written claim of **THE CONTRACTING AUTHORITY**~~

~~4. If it is determined that the defect can not be remedied new goods shall be delivered on behalf of **THE CONTRACTOR** and at his own expenses within ..... (.....) days. On the new delivered Goods is established a new warranty period, which is equal to the one stated in clause 5.3 from the Draft-Contract.~~

~~5. The shelf life when stored according to the manufacturer's .....~~

~~6. Operational resources of valves, under normal operating conditions is .....~~

**SIGNATURE and SEAL:**

Johann Stenbock (Name & Surname)

11.02.2016 (Date)

financial dir. (Position of the manager/applicant's representative)

\_\_\_\_\_ (Title of the Participant)

**LEWA**  
 LEWA Pumpen GmbH  
 Diefenbacherstr. 2013/9  
 1180 WIEN

*Handwritten mark*



LEWA Pumpen Ges.m.b.H., Diefenbachgasse 35/3/9, A-1150 Wien

- o Помпи
- o Компресори
- o Бъркалки

На вн. на Г-да  
 АЕЦ КОЗЛОДУЙ – ХИМИЧЕН ЦЕХ

11.02.2016, Виен  
 Стр. 1

БГ -3321 Козлодуй

**Оферта**

**Ref. No.: LW 16-00037**

Please state Ref. No. in all correspondence!

Адрес за доставка 20620526EU  
 АЕЦ Козлодуй – Химичен цех

Краен получател 20620526  
 АЕЦ Козлодуй – Химичен цех,  
 БГ- 3321 Козлодуй

3321 Козлодуй  
 ДДС №.: BG106513772

Адрес за експедиция: 20620526EU  
 АЕЦ Козлодуй – Химичен цех

Ваш клиентски No.: 20620526

Ваша поръчка: 2015-30.OCO.IV.TCP.1103

StHNo.:

Ваша връзка с нас чрез: Златко Маринчев

Tel.: 02/ 865 40 88

Отговорник от фирмата: Пажевалски

БГ 3321 Козлодуй

Поз.	Част No. / Описание	S/N	Произход	Ед. цена	EUR	Обща цена
Резервни части подлежащи на износване за дозираци помпи EL/EK, S/N 442452-010.001-006:						
1.	LW040629.0001 КЛАПАНО ЛЕГЛО			12 pcs		
2.	LW111922.0303 ВОДАЧ НА КЛАПАНА			12 pcs		
3.	LW040631.0001 КЛАПАНА ПЛАСТИНА			12 pcs		
4.	LW043207.0218 КЛАПАНА ПРУЖИНА			12 pcs		



АЕЦ КОЗЛОДУЙ ХИМИЧЕН ЦЕХ, БГ- 3321 Козлодуй

Ref. No.: **LW 16-00037**

Поз.	Част No. / Описание	Произход	Количество	Ед. цена	EUR Обща цена
5.	LW070424.0064 УПЛЪТНИТЕЛЕН ПРЪСТЕН	DE	36 pcs		
6.	LW040633.0096 ВЪТРЕШЕН ПРЪСТЕН		12 pcs		
7.	LW040632.0001 ПРЪСТЕН		12 pcs		

Начин на плащане:

30 дни нето

Условия на доставка:

Валидност на офертата

3 месеца

Срок за доставка:

12 седмици след двустранно подписване на договора

Начин на транспортиране:

Спедияция

Собствеността на всички доставени стоки остава наша, докато всички задължения по нея не са напълно платени.

LEWA Pumpen Ges.m.b.H.

Diefenbachgasse 35/3/9, A-1150 Wien

Telefon 0043(0)1/8773040-0

Telefax 0043(0)1/8773040-29

email: info@lewa.at, www.lewa.at

Firmenbuch des Handels-

gerichtes Wien FN 119362 h

DVR 0242748, ARA-Lizenz-Nr. 3316

UID-Nr.: ATU61837819

Erste Bank AG Wien

BLZ 20111, BIC: GIBAATWW

Konto Nr. 300010-42070

IBAN AT982011130001042070

UniCredit Bank Austria AG Wien

BLZ 12000, BIC: BKAUATWW

Konto Nr. 245 107 746 00



ЛЕВА Пумпен ГмбХ, Ул.Дифенбахгасе 35/3/9 А-1150 Виена , Австрия , Тел.: +43/1/877 30 40- 0, Факс: +43/1/877 30 40 – 29, E-mail: [info@lewa.at](mailto:info@lewa.at), ДДС Регистрация: №АТУ61837819

/пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ИН и ИН по ЗДДС/

**ЦЕНОВА ТАБЛИЦА**

за участие в процедура на договаряне без обявление с предмет:

“Доставка на специфични резервни части за дозаторни помпи "LEWA" в ХВО на ЕП-2”

Пор. №	ИД по ВААН	Артикулен номер	Наименование	Един. мярка	Кол-во	Един. Цена в лв. без ДДС	Обща цена в лв. без ДДС
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	102576	LW040629.0001	КЛАПАННО ЛЕГЛО	Бр.	12	290,87	3 490.44
2.	102576	LW111922.0303	ВОДАЧ НА КЛАПАНА	Бр	12	642,19	7 706.28
3.	102576	LW040631.0001	КЛАПАНА ПЛАСТИНА	Бр	12	126,18	1 514.16
4.	102576	LW043207.0218	КЛАПАНА ПРУЖИНА	Бр	12	63,79	765.48
5.	102576	LW070424.0064	УПЛЪТНИТЕЛЕН ПРЪСТЕН	Бр	36	8,74	314.64
6.	102576	LW040633.0096	ВЪТРЕШЕН ПРЪСТЕН	Бр	12	52,20	626.40
7.	102576	LW040632.0001	ПРЪСТЕН	Бр	12	60,45	725.40
8.		LW-Транспорт				52,52	52.52

Обща предлагана цена при условие на доставка DDP АЕЦ Козлодуй, съгласно INCOTERMS 2010, в евро без ДДС (цифром и словом): 15 195,32 EUR (петнадесет хиляди сто деветдесет и пет хиляди и тридесет и два евроцента)

**ПОДПИС и ПЕЧАТ:**

Златко Маринчев (име и фамилия)

\_\_\_\_\_ (дата)

Иванка Иванова (длъжност на управляващия/представяващия участника)

\_\_\_\_\_ (наименование на участника)

**LEWA**  
LEWA-Pumpen GmbH  
Technisches Büro Sofia 1421  
St. 60001 Elzasstr. 2-B

9